

erwürgen = hingay

wir werden dich erwürgen = hingäye les

erzählen =

erzähle mir = haddeli, haddli

erzähl mir wer du bist - haddali het mö

plausch mir nicht - lehdilöl li lä

ich will dir erzählen = thöm le haddlek

erzähl mir = haddalim - li

ich habe von dir geredet = hadelälk tes²

ich werde dir es nicht erzählen = muhhadele
tes li.

essen = fiwi

tuwwi

yetüwwi, selü

yitêhem

tüw wa, tuwxyêh

tumwüt

yetawwiyem, tuwüjün, tuwitêhem

tuwwiyöna

von einem Wurm zerfressen = minä jedüt tuwüwts
schon zerfressen = bar tuwüjêh

✓.

das Essen = güt, gäut,

tsa'

etnas - si' si

Zauberinnen = swächer ~~///~~

Europa = wullöyeh

wuläyeh

Fackel = RuKôbur - Rebbôret

fackel mit fackelpfale = KaBôdet f.

u. Kubir Kabobir.

gewiß nicht - ~~Lümmel~~

faden = høyt - hi høyt - faden

fallen = jär

es fiel = jär

sie fiel = järüt

es fielen = järinn

fallen =

yhūjit

hajut, hujöt

hajant

sich bin schleierlos =

hojinäyt.

fallen lassen

er liefs fallen = hintäul

es fiel = går

Falte - mittbinet
des Hüftentüchens wird als Sack benutzt

multinial

fassen legäſ

fehlgelburt = ma'aturwôr

Feind = ada', adawi

Manahil: hāsm, hāim

Feld = Zaa - hāzara

von Regen bewässertes : mûsin - muâsin
von Brunnen - : zaraah - mekâra

Fenster = halfet - hiléf

hálfeh - haláf

fern = rîheg

fertig sein — nicht

fertig sein = gaxant.

Fest-haj

grotes fest haj sek

begeben

und
diesem

Schwiegerater ~~Haib de jaid~~

sich fest binden, gebunden sein = hēf

sie banden sich fest = hēfem hīnfihem

sie waren gebunden = hēm bei hēf

er band sie fest = hīsriis

Feuer = sîwôd
sôwôt = ilsôfain

daw

feuerböcke = mishân

findere

se fand - ryyet

uf finde - akis

Fischkollektion = kayd

sáyd - sáydah

fisch: magdôd

Fisch = ayd

Fleisch - Löwi

seywi

Flüge - dībēt - hadibēb

di bāb - dībān

fliegen - für

flicken = fill

fin flaf =

fallöt, fillüt

son ihm min tärch

flafan

finn yrflofan, flafan / in

= fixllum, fulâhem

min flafan minst =

neflül lä

fin fläufoban =

fillen

fluchen = ayeb

ayebk.

flur = hägg

fluß = neher - nihār

stehendes Wasser nāhr
fließend me'yan-ma^{nyān}

Forderung = miſlabät

maſalbat

forfeilen

s' mit = sic celle fort 65/4

fortfahren

g^hör

g^hörin

fortgehen - nehaggar

— am Morgen hagräur

sich fortpacken

andif'sia

net'fisiw

anficht

fragen = šahbir

ich frage dich = šah birek

du fragst = ket šhabir 28/19

frag dich selbst = šahbir hanafk

fragst du mich = te šahbir mins

frage
— ihn šahbireh

šahbirem 16/10

sie fragen šahbires

er fragte = šahbir

— — sie šahabirisen

— — sie habirisen

1.

sāh kīnham = er fragte sie

sāhīnōt = sie fragte

sāhīnōh = sie fragte ihn

sāhīnēh = sie fragten ihn

māsāhīnīe = du machst fragen.

fran = nisa

— (Herrin) = sahibi bel be'ti -
sahibeje

from - kar mēt - karēm

mine from kar mēti - karēmi

kar mēt, karēm

normah - karēm

fran, die route - d'arist

dé - d'arist

frauenscheier = 'sibkät - 'sibek

'sikkah - 'sibak

ms. Froie = le halleh

Freitag Jimat

es sei, es werde = $\log \hat{a}$

fremder - dayff

Freude = ferhät

sich freuen

wie du dich gefreut hast = how firih's^u

ke sigäng

muna ferhät = vor jaminda.

sich freuen =

die Knaben freuen sich = galligên yifârhem

Freund = sadiq

mhabbi - mhabbene

Friede = sallöm

mit Friede = bi sallöm 34/15

salamaleyküm 139/5

beduinisch, obermet. Zahl

zäleh

kein Heil = Zalleh ö lä

sülh

Friedhof = hallet

Leopold & Göttsch

frist = mahlēt

Früchte = Karf.

fühget = fejer

Freitag - 18. 10.

(Gabelfrühstück = bast

bast

bäsa!

Gabelfrühstück 7-8^h

Satteln bagziz + fische getrocknet

5-6 Uhr früh schwarzer Kaffee mit Karstis zerückert,
½ Brot.

hadr. : sabüh

Fuchs : mhamd

hi^hsoyl - hi^htamel

fühlen

er fühlte = danken

füllen - mil

milé, mila
semôbi kin
simlo' kin

skriften

skaböl

Skaböl - skaböl - skaböl

hümo, häima f.
fünf = hümo^m, häimehⁿ f.
 hümo^m, häimehⁿ f.
fünfte = hämo^m, fünfte = hämo^m
 ä^rär
fünfzig = hämo^m

für - li, la

für sich hanaf

für mich
für dich

sich ^{harrâf} (Verbs)

uns hin
such - hâkem

sich ^{hemfihem}
sie ^{hêhem}
— ^{hehen}

Furcht - hibel

fürchten - hayf, fixa'

er fürchtet was = yehaf his'
wir fürchten = yer'n'häf

fürchten = fira

ich fira

sich fürchten

ausfurcht = min fira

für mehr = la-gäds, göd

(Beine), Füße = stranken

mit den fuß = Gi-R-Kidmet

fürpindern = Keff - harkföf -

Füllerkorb = Magnem

gäckern

gäckern

ganz, Ganzes Kell

Prin von ganz, Gesamtheit = Kullch.

Garaus machen

er macht mit $\frac{1}{2}$ m den $\frac{1}{2}$ m fütch
garaus-

Gast = daif - diföt

Manah. Säres - Luris

Gastmahl = Dijeft
dyif
medijife

deif - deyüf

gebären =

biröt

birwöt

birnek

birunek

haben = 7 em
had, hat

sie gibt = sekoföd

geben

sie gibt ihm zidetch

esetmatten - as sijojet 130/4

sich zum Gebieter machen = m^vsemel

(Bergebene)
Gebirgsrand ² je hi, gehi

~~yesükib - no yaps 37/34~~

From Home

gebühren

eshöl

Gedanke = häßl

Gefängnis: ^lils n

aus ^lief ^lief ^lief ^lief ^lief = ^leleiste

~~wenig - hat~~

gegenüber : gabilah

Geheimnis - Haut

gehen dar

Lesyon

ijôn

Frucht

siône?

gehen

sie giengen = stahilem 104

geh fort = jôdib ǔ

^{ba}
der Nachts gehen - bär

bark

bär

bärs

nebär

bären

yikârem

bariöt

bârem

färhem

bärüne

baride

tärütra

Geige - gambôis - gambest

gambôis - gambest

Geister - jinní

gelangen - wízel

Gelehre = müsöyeh

Katze - arri

Gemeinheit - nadewât

gemeinschaft machen = heikel

genig = bes

haye

genug haben

ich bin gesättigt = 'sebak

bis sie genug hatte = le 'seböt

- er - - - - 'siba

geordnet = maaddalat

Grunch - sank

121/7

Geschenk = ma'hiyye

arwêl

hadîyyet

dein Geschrei - Lanas

geschwür des Beines nach Schlangenbiss
kaibel

wüje, = wujū
,,.

Gesicht = wajeck

wajhi

wajkat

wujek

wéjek - wrijūh

gestern = e'oh, yall'ih

gesund - sächt

no muss woff = he bi haye

Gesundheit = äfvet

gebildet - abtatsöt

Gewehr = bendig - benädiget
berding - banädiget
mündig

1

gewiß = laub'eh

gewiß nicht = l'äum

Dießbach - dehib

Gift - samu 70/8

samm - Gift

Glas = zegig

Gläubige - muminin, muminat

Glockauge = hidej

Gold - Schëb

Jah äb

goldgestickt = muddáháböt

Goldstück = máshaz

^{Herr}
Gott = b'ali, b'oli

bei Gott = 'illah, ll'oh, e w'alle = a bei Gott
yelle, l'a illah, illa ll'oh.

Local XIV Es 20-21,

I Yunnan 46534.36, 66123-27,
68264.65.

China

II 3726.25, 66117.3729. ✓

III 66118-20

IV 86828 Am 31-34.87674-89.
(81)

V 87682-91

VI (87696-99)

H-R
Deutsch-Mahri.

Haarstäbchen = muhaddat

Hadramūt = Farmūt

hadrami

hadramūt

Häufische - Chammt - Lehym

hull - fagh

(Kehle)
Hals = gas

gâd, gârd

halten - legäſ

Hand = hid - hidüt

Elmore - 10/10/19

hängen = se' algan tēh
? sie hängt ihn

hassen

wir hassen - nabjod

Glaufen = Ridmät

Hauptling - hailied - hauléten

magáeldam - magáirineh

Haus = bêt - biyüt
böt

hadr : dâr - diyâr

mein Hausgehirn = sagt iye

Krank sein = be [']ser

hänken
sie hänken sie ab yjaldem tēs
er hankele sie ab jeldch

~~Schüler des - Hofinngs~~

Heer & Rolke] = gaum

Heerde (Kleinvieh) hox

ganam

som Heilmittel: Tabak

Heimat = mutch

Heimwärts - Kinjah, Kinjeh

heiraten

šifig = heiraten

šifig šayf = er verheiratete eine

šô'bd' axšaffeg lã = bis er sie nicht mehr nimmt

šifgât = sie heiratete

müšifigâte ky = ich werde dich heiraten

am bêt müšifigâte kî = wenn du mich heiraten wirst

Heiraten = ar¹us

Stenna Baum - hinne'

herabsteigen = gufüd

ah komme zu der härijen tek
if zeha binans - härij ^{gehen}
heraus bringen - komen = harij
bringst du ^{herijek}

wenn du sie binansführst = am haggēj tes
wenn du herauströmst = am atkarisem tey
geh binans om mis = ^{härejimey.} herijek
er geht heraus = yahärij, herjis, yehrij
im yeherijek, hurij

daps sie binansgeht = tahrej

sie gehen heraus = yehörij, harujem
hakarujem

er kam heraus = hurij

es brachte sie herant = te harjöt
= harjis

sie brachten = herij, herjem

du hast herangebracht = härjék

herauskommen harij

ich komme zu dir = harijen sek

wenn du herauskommst = am atharijem sey

geh hinaus von mir = hieej miney

er brachte sie herauf = harjis

Herr = bali, bälit,
ber nihhät

säd
ek - dem Herr

sädigi - sädägäije

sädig - sädga

Herrscher = _{pt.} duël

kerum was = hewil

Herr - g^allb - hakal'ebet

gallb - gill'ebet

heute - yimoh

had. al-yom

hier = bünek

Himmel und Hölle

Siwōt wa jannet

— hitem

sāmā.

hinab-
eilen = herär

er eille mit ihm hinab = yörür beh

hinabwerfen hajak

se hajak's
hajak hin

hajakjöt hek

lis hinauf te hagle

Kinlaufsteigen

steige zu mir herauf = s'erba ludi
steig herauf = s'erböt
sie gieng hinauf = s'erböt
Tisroba?

hinaufsteigen • für

Reiz benauf - häfra
inf werde hinaufstergen - muhäfra

hin-legen, -setzen, -stellen - gut

hinter = sêr

mir = siri 16/40, 79/11, 80/9

dir = sîrê
sêrê 16/14, 49/4

ihm = sîrêh 16/41, 76/5, 79/5, 34/21
sêh

ihr = sîrîs 34/22

ihnen = sîrîhem 49/7, 80/7
= sîrîsen 58/13

vor die Stadt = sêrî sîhbet 34/5

hinter dem Hause = mir sîrî hêt 140/11

le - sêr 69/10

Hinterhof - hijit

Hochzeit = ars

Fodensack ajirez

ajirezeh
agaris

Höhle = rêgeb - rigôb

rmwêgâb

Bedn - Nahn jôr

Spidr - Spidür

gar - girân

Holz = darb - dirûb

halâb - habes bin

îd - îdân

Holzschüssel - Ka' bit - Rabbit

hören = hima hima

ein schlummern = to
as faint

Horn - gôn

Flüßentuch (blaus) = zabigat - zaböyög

sowohl Föta, wie Kediş

fottät - färige!

Hund - Kell - Kuliß

Hündin Keliß

hundert mijet

mijen

miten

mijet

hunderttausent = 100k

Hure - gahabét - gihabten

gahûb
gihâb

gahbah - gahab

sich hüten

sich - hüten sich 134/5 -
yisdeh si haki la - er geht nicht acht
der Leute 157/11

sich hüten - sie bemerkte es 61/4

sich hüten - achte auf sie 65/2

sich hüten - er bemerkte sie 70/9

sich hüten - er kam zu sich 60/14

sich hüten - sie kam zu sich 61/18

sich hüten - er kam zu sich 61/19, 80/9

hildet euch = hirojen

ich - hü

sch

dich

mich

les^v!

ti, ley

Mistkäfer glänzende = sinnôn^m, sinnamen

christweyer - le grès

be lämi = mit Indigo

Innenraum der Moschee - Siröm

Das Irdische = dinya

Legendre - N. N. = fulan

senět

Jahr = sanět 11/11, 16/16, 16/35, 35/31, 37/11

47/11, 62/18, 44/11, 62/8, 722/11

Jahre = senin 38/8, 44/5

sanětye 44/2

sněh 11/8

wie viele Jahre = Kam senin 157/6

Tause = waka

um 4 h. Latteln, schwarze
Wasser

1/2
Sasvab

jamahl = yehaul

jeder = Kâd, Kêd

Kel, Kall

Tenant - had fulau

~~Chem - hedi - hedi~~

jene - iliäk, ilyäk.

jener, jene = dik, dikma

dekneh

däk, dikmah

jetzt zeränneh, Pazzerönneh

Saunwuk

petat.

Kera

2

jung, die jüngste = gannōre - gännel[†]

Kadi = gödi

Kaffee = gahvët

Kaffee = margat

Kaffeschale = finjôn

Kamarade - xi bā'

Kamaradschaft - karbätige
karbätthe

1
Schne - sébe - sibch

Kamelhengst jemmöl di ritöb

Kamelin hityär

Kamelreiber jemmû'at

Kamelfüllen yillig

Wacht. England

Kamm = misrêg

kämpfen - sharb

sharbun li mich bekriegen

sharb ke dandak = er kämpft mit den Indiern

ntauhem

Marianne Kirig

Kanonenkugel z. c. l. i. y. e. t.

Rabe = sannurat 27/11

(arii) arii

Sam

Käien

indjah

Kauf und Verkauf - bögen wa'sire

(ver) Kaufen - sôm

- ich kaufe =
du kaufst = sîsôm, tessâmz
er kauft ^{ihr} = sîsem, yasôm hiô
jemand verkauft = had gessôm
sie ~~wie~~ kauft = ssôm
wir verkaufen = neissâm, netsâm
sie, ^{welche} verkaufen = dis sînem; gessîmen
er kaufte = sîtem, sîsem
sie kauften = tessîmen
ich habe gekauft = sês'mek
wir haben dich gekauft = sêsîmen tês
ich werde sie dir kaufen = sês'mîte tês lûk
ich werde sie verkaufen = sâmens
Kaufen = l'essôm

1
Kehren (wenden) = gäufen

le göfi

er kehrt sich - gäufen

warum gehst du fort = wukö legäffem

kehrt euch = gäffem

sie wandten sich = gäffim, gäffem

Beschlag - da bb'et - da bb'ab
dabbät - da bb'et

Febbah - da bb'ab

Rem - jela^{at}

Some - *Hyacinth* - 151/4

Ketten - selösil 62/10
selset, selösel
Ø silsilét, salüsil

silsilek - salösil

Kinder = haben

~~erjunglichen = gelb Lehm~~

~~erwachsender - Tage~~
~~erhalten = gelb~~

1
Kinnkaut = lihayti
lihyet

Kiste = sandig = sanadigel

Klatschen

er Klatschte = südaf 55/12

kleid - ^{haleq} halang, halog

klauer kleid - hallog hönar bergättes
hallog

klauhil haleq - hulgan

klau. söb - hysab
aswad burtälch

Klein = sagayr = klem

Klein-gännum f. gännet

Sagis

Knabe - gairên - galien

gällijên

gällige

mitäd - auläd

Knochen = adāy d , adaid

ihre Knochen addāyn , hadāin
 adāy bna

adāy s

Knochen - midhar 27/4
medhon

Knochenbrachteile - arq al Kasá'reh

Roch mabbih

Kochen = kōleg

halig

di - hālōg

er hat gekocht = galül

Kommen = gahäyt

Rommes

Wwind^A

Wwindem^A

Kommen des Spätnachmittags
gasraun

gasraun
gasraun

gasraun

niiden Rommen = nūka

Komst du
auf ich Romme

nāka'ak
la nkāk

er kam

nūka, te nkāys, cakant
yenōka

ich kam

nāka'ak
tēt nika's le hini'

sie kamen

nakā, nakā'am, nakā'm
nika'am

antuk

No. 110

in Kaye Kirk

es hat nicht...

Komoran: simē 119/5-

siner - sina

Phalacrocorax nigrogularis Gr... F.

König

milük

~~Armen~~

~~ne Day~~

fr Kopf - hirsh

unser Kopfhaar - hirshigen

Korb = mah mellét

Zembil

— luftig geflochten = habés - habébet

hds. habés - habús

Kosten

šam-eh
le šam-eh la
šam-eh la

Krächen

wann Krächst du? da-nukó sisá' 119/13
er Krächzte = sa'r

Krank = ^vsinrüd

— sein = be'sér

— machen mörêd

Wing - carb

Summ = awêh

Kücher metäubel

Kuh - bägrēt - bgär
ukör

brüllen - fatabyen

Hummer - Rire

Kuppler jelač

~~2/21/16 from [unclear] or [unclear]~~

gerader Kurs = di Lübed

Kurz = garir, garâyir

göser

— geraten = ser' goser

gasir

^{jemantem}
Kussen = môsi be

Kupf = misyêt

môsi

semôsi

mâsyem

misyêt

simésyem

tmôsi

lachen - dahäk

dahäk mimi
yehäyken lä
am dahäkem

der über mich lacht
sie lachen nicht
wenn sie lachen

dihkêye minni

sie werden lachen über mich

Laden - dukkôn

Ladung

ihre

— klänsen

sich lagern = hól

er lagerte sich = hól

ich habe mich gelagert = hülle

Lampe - sidjet - sidjotet

siäg - surij

Land = ard ad

ârdi

ardah

ardem

gâ¹

Land = bād'yet, bēd'yet

Landweiber = hilt

lang - Savil, + Savilet

lange dormach an Saviel

Savil

Langkalsige = jarûnah

lassen

daß ich für lassen

laráhs, la-laráhs

laßt, laßt mich, laßt mich

laráh, laráh, laráhi

lassen sie

laráhs, lar

erläßt mich

je-tóchi, laráhs

wir lassen dich

larhéh tá

laßt mich

larhém tá

larhák

er ließ sie ^{für Kays, sarhes}
er ließ ihn = sarrah ket, sarkeh
er ließ ^{- sarrah,}
- - sie sarrahem
sie ließ ihn = sarrah, sarrah

lassen sie es = sarrahmis
sie - sie sarrah
- - ihn sarrahem
sich ließ = sarrahke

sich werde lassen = sarrahke, sarrahne
- - sie - sarrahens

! es ruhe auf dir legen = sarrahke

lassen = gab

gab
gabs
gabs
gabn
gaylum

lasse ihm = Rf'chern

laufen = hukãu, hukõ

lügen

er lüget mich = yijhöd minni

ich habe dir nicht gelüget = ~~je~~ ^{je} ~~je~~ ^{je}

du wirst nicht lügen = yaf döne lä

Young - Hester, John

lausen

l- eflék, l- aflákk
fellel, filleth

Leben = ámr = L.

ever Leben = hamariken

am Leben bleiben - nitfös

Lebens - ray - häyget

Lebensunterhalt ⁱerz
risgⁱo

Lederschlauch - jahresl^{ist}

~~Handwritten text, possibly a name or title, written in cursive and crossed out with a horizontal line.~~

~~Me be Kampfen sie - Man be' alihem~~

~~Kampfen~~

Lehm = Fin

Leiche = jinôzet - jinôyis

Leichnam - moid gienôsit - gienôsis

jism el mayyid
ajsam al walayyitîn

leicht = hfiſ - hfiſt

hafif

licht machen

sichil

~~lache - si - aayukten~~

Schäfer = Ernst
1.

Leopard = g'd'au**b**

lesen [über]

yigâyê fîrs

ginyût leh

giryem

ginyône lîs